

USE OF UNFOCUSED COMMUNICATION TASKS IN TEACHING OF GRAMMAR: WITH A PARTICULAR REFERENCE TO BY PHRASE IN PASSIVE CONSTRUCTIONS

Tez Danışmanı: Doç Dr. İlknur KEÇİK

Bu çalışma, İngilizce öğrenen Türk öğrencilerin, İngiliz Dili Grameri'nde sıklıkla rastlanan belirli dilbilgisi kurallarını işlevsel olarak kullanabilme sorununa çözüm önerileri getirmeye yönelik bir uygulamadır.

Bu amaçla seçilen dilbilgisi kuralı edilgen yapılarda eylemin kimin tarafından yapıldığını belirten 'by phrase' tamlayıcısının kullanımınıdır. Çünkü, Türk öğrenciler bu tamlayıcıyı gereğinden fazla kullanma eğiliminde olup her türlü edilgen yapıda 'by phrase' tamlayıcısını kullanma yoluna gitmektedirler. Bu da, mekanik dilbilgisi kuralı ötesinde işlevsel bir sorun olarak ortaya çıkmaktadır.

Bu çalışma, deneysel bir çalışma olup Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi İngiliz Dili Eğitimi Anabilim Dalı hazırlık sınıflarında eğitim gören toplam 57 öğrenci uygulamaya katılmıştır. Bu öğrencilerden 29'u Kontrol Grubu'nda, diğer 28'i ise Deneysel Grubu'nda yer almıştır. Her iki gruba da 4 haftalık bir eğitim verilmiş ve haftada 5 saat olmak üzere toplam 20 saatlik uygulama gerçekleştirilmiştir. Seçilen dilbilgisi kuralında uygulama öncesi ve uygulama sonrası öğrenci başarı durumu aynı testin kullanıldığı ön-test ve son-test ile olarak ölçülmüştür.

Deneysel Grubu öğrencileri İletişimsel Yaklaşım çerçevesinde uygulamaya tabi tutulmuşlardır. Deneysel Grubu'nda dilbilgisi kurallarına değinilmeden iletişime yönelik gramer aktiviteleri ve alıştırmalar (Unfocused Communication Tasks) kullanılmıştır. Öğrencilere edilgen yapılarda "by phrase" tamlayıcısının kullanımından hiç söz edilmemiştir.

Kontrol Grubu öğrencilerine ise İletişimsel Yaklaşım çerçevesinde, dilbilgisi kurallarının öncelikli olarak vurgulandığı sınıf içi gramer aktiviteleri ve alıştırmaları (Focused Communication Tasks) verilmiştir. Öğrencilere edilgen yapılarda 'by phrase' tamlayıcısının kuralları önceden öğretilmiş ve sınıf içi aktiviteler ve alıştırmalar bu kuralları ön plana çıkartacak şekilde düzenlenmiştir. Ancak bu aktivite ve alıştırmalar yapısal özelliklerin yanı sıra bu yapıların iletişimsel ve işlevsel kullanımını da vurgulamaktadır.

Araştırma sonunda Deneysel ve Kontrol Grupları arasında önemli bir fark ortaya çıkmamıştır. Diğer bir deyişle, edilgen yapılarda 'by phrase' tamlayıcısının işlevsel olarak kullanımında gramer kurallarının verilmediği iletişimsel aktiviteler tabi tutulan öğrencilerin, bu kuralın ön plana çıkarıldığı aktivitelerle öğrenim gören öğrenciler kadar başarılı olduğu gözlenmiştir.

Anahtar Kelimeler: İngilizce, Dil Eğitimi, By Phrase.

ABSTRACT

This study mainly investigates a better way of teaching a particular grammar point so as the EFL learners can use these grammar rules appropriately and communicatively.

For this purpose, 'by phrase in passive constructions' was chosen as the grammar point to be taught, because the use of 'by phrase' in passive constructions has been observed as a problematic notion for most of the Turkish EFL learners, and there is a tendency to overuse this complement in all passive statements. This is more than a structural problem.

This study was applied at Anadolu University Education Faculty English Language Teaching Department. Totality 57 students from preparatory classes participated in this study. 29 of the students formed the Control Group and there were 28 students in the Experimental Group. Both Group received 20 hour-instruction for four weeks_ 5 hours each week. At the beginning of the study, students were given a pre-test to determine their knowledge of 'by phrase' in the passive. The same test was used as the post-test at the end of the study.

The learners in the Experimental Group were assigned Unfocused Communication Tasks through which they are expected not to focus on the rule of the use of 'by phrase' in passive constructions. The only aim was to complete the tasks successfully.

On the other hand, the students in the Control Group were assigned Focused Communication Tasks through which learners were introduced explicit grammar instructions. These tasks were designed so as to focus on the use of 'by phrase' in passive constructions. The students were explained how 'by phrase' is used in different contexts, and they were asked to apply this learnt rule into different type of communicative activities. The students were not only given the rule but also the communicative function of that particular rule.

At the end of the study it was found that there was no significant difference between the Control Group and the Experimental Group, in other words, the students who were not given and explained the rule were successful as well as the ones who were told the use of that grammar item.

Keywords: English, language learning, Hospital, Quality Management, Total Quality Management.

AN INVESTIGATION ON TURKISH EFL LEARNERS' USE OF PREFIXES AND SUFFIXES TO ASSIGN MEANING TO WORDS

Tez Danışmanı: Doç. Dr. İlknur KEÇİK

Bu tezde, öğrencilerin kelimelerin anlamını çıkarsamada önek ve soneklerin anlamlarını bilmelerinin önemli bir etken olduğu vurgulanmaktadır. Eklerin bilinmesi, öğrencilerin kelimelerin anlamına ulaşma becerilerini etkili bir şekilde artıracaktır.

Morfolojik bilgi, kelimeleri parçalarına bölerek analiz edebilme, yani her bir parçanın anlamını öğrenerek kelimenin tamamının anlamını çıkarabilme becerisidir. Kelimelerdeki önek ve sonek bilgisi, doğrudan öğretilen yada bağlamsal analiz sonucunda öğrenilen kelimelerin ötesinde, öğrencilerin kelime bilgilerini artırmada da oldukça etkili olacaktır.

Bu çalışmada İngilizce öğrenen Türk öğrencilerin kelimelerin anlamını çıkarsamada, önek ve sonekleri kullanmadaki beceri ve bilgileri incelenmektedir. Çalışmaya katılan 41 denek Anadolu Üniversitesi, Eğitim fakültesi, İngiliz Dili Eğitimi Anabilim Dalında öğrenim gören öğrencilerdir. Birinci grupta bulunan 20 öğrenci hazırlık sınıfı öğrencisidir. İkinci grupta bulunan 21 öğrenci ise üçüncü sınıf öğrencisidir. Çalışmaya katılan öğrencilerle, üzerinde çalışılan önek ve soneklerle ilgili bir öğretim yapılmamıştır. Sadece, öğrencilerin varolan bilgileri incelenerek, önek ve sonek bilgilerini genel dil öğretimi çerçevesinde geliştirmiş olup olmadıkları araştırılmıştır. Önek bilgileri 29 önek kullanılarak değerlendirilmiştir. Seçilen 29 önek 8 gruptan oluşmaktadır. Bunlar sırasıyla; Zaman ya da Sıra, Yer, Derece yada Bil yüklük, olumsuzluk, Eleştiri, Tutum, Sayı bildiren ve Fiil Yapan öneklerdir. Sonek bilgileri 21 sonek kullanılarak değerlendirilmiştir. Sonekler 3 gruba ayrılmıştır; Nötr olmayan sık rastlanan sonekler, Nötr olan seyrek rastlanan sonekler ve Nötr olan sık rastlanan örneklerdir. Çalışmanın sonucunda, ileri düzeydeki öğrencilerin önekleri anlamada orta düzeydeki öğrencilerden daha başarılı oldukları görülmüştür. Fakat, sonekleri anlamada her iki grubun başarısı arasında benzerlikler görülmüştür.

Sonuç olarak, her iki grupta bulunan öğrenciler önekli ve sonekli kelimeleri anlamada, kelime köklerinde olduğu gibi başarılı olamamışlardır. Bu yüzden, önek ve soneklerin kelimeleri anlamada öğrencilere faydalı olacağı düşünülerek, sistematik bir şekilde bu konuda yeterli eğitim verilmelidir..

Anahtar Kelimeler: İngilizce, Öğrenci, Kelime

ABSTRACT

The purpose of this thesis is to suggest that affix knowledge (i.e. prefixes and suffixes) must be taken into account as an important factor in helping students to improve their vocabulary at an accelerated pace. The affix knowledge will increase students' ability to deal with words effectively in understanding the meaning of words.

Morphological generalization involves analyzing an unfamiliar word by separating it into its parts (e.g., prefix, stem, suffix), accessing the meanings of the individual parts, and then attempting to derive the meaning of the whole on the basis of these meanings. It should be kept in mind that students will have a powerful tool for expanding vocabulary beyond those words directly taught or those learned through contextual analysis.

This study investigates whether Turkish EFL learners are successful at making use of prefixes and suffixes to get the meaning of the whole word which includes a known base word and an affix.

Subjects in the study were 41 Turkish students studying for a degree in English Language Teaching at Anadolu University, Education Faculty, ELT Department in Eskişehir, Turkey. 20 of the subjects were prep-class students and 21 of the subjects were third year students.

Subjects in this study did not receive any instruction on the target prefixes and suffixes. The existing knowledge of students on affixes was investigated through the use of two tests and a questionnaire. Prefix knowledge was examined by using 29 prefixed words. There were 8 groups of prefixes; prefixes of Time or Order, Place, Degree or Size, Negation, Criticism, Attitude, Number and, Verb Form Prefixes.

Suffix knowledge was examined by using 21 suffixed words. There were 3 groups of suffixes; Nonneutral high-frequency suffixes, Neutral low-frequency suffixes and Neutral high-frequency suffixes.

When the performance of the two groups was analyzed, it was found that in general learners at the advanced level (Group 2) performed better than the learners at the intermediate level (Group 1) in understanding the meaning of prefixed words. But, the performance of both groups can be said to be more or less close to each other in understanding the meaning of suffixed words.

Finally, students in both groups were not found very successful on prefixed and suffixed words as they were on base words. It can be concluded that language teachers should be prepared to teach the basic rules of productive word-forming processes. Prefixes and suffixes should be taught and developed systematically since they provide essential clues for word recognition to Turkish EFL learners..

Keywords: English, Student, Word

ÇEVİRİBİLİM KURAMLARI IŞIĞINDA YAZIN ÇEVİRİSİ VE EĞİTİMİ

Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. Mustafa ÇAKIR

Çevirüebilirlik sorunu iki boyutta incelenmiştir.

Dil felsefesi açısından kuramsal boyut

- Dilsel-Stilistik boyutu

İkinci bölümde yazın çevirisinin temel sorunları ve kuramları, yazın metnin özel dil kullanımı, içeriği ve biçimi çerçevesinde incelenmiştir. Kendine özgü türsellik gösteren, belli bir yaratıcılığın ve kültürün ürünü olan yazın metnin çevirisinde karşılaşılan sorunların çözümünde, genel dilbilim çevirisinde geliştirilen çeviri kuramları yetersiz kalmaktadır. Yorumbilgisi ve yazın kuramı çerçevesinde ele alınması gereken yazın çevirisinin temel sorunları dört bölümde odaklaşmaktadır.

- İçerik ve biçim,

- Çevrilebilirliğin sınırları, /

- "Yabancılaştırma" ya da "uyarlama",

- Anlam sadakati ya da biçim sadakati.

Bu sorunlarla karşı karşıya olan yazın çevirmeni hem özgün metnin yazarına hem de amaç metnin okuruna karşı sorumludur. Çevirmenin amacı, yazarın biçimini koruyarak, kaynak metnin okurundaki etki eşdeğerliliğine yakın bir etkiyi kendi okurunda da sağlamak olmalıdır. Üçüncü bölümde Türkiye'deki uygulamadaki çeviri eğitimi programlarının yazın çevirmeni yetiştirmede yetersizliği üzerinde durulmuştur. Yazın çevirmeni yetiştirilmesinin yeterli olup olmadığı ya da böyle bir eğitim sürecinin mümkün olup olmadığı konusundaki görüşler geniş bir çerçeveye yayılmıştır. Bu tartışmalara belli bir yön verebilmek için Türkiye koşullarında yazın çevirisi eğitimi konusunda da modelsel bir yaklaşım ile yazın çevirisi eğitiminin mümkün olabileceği gösterilmiştir. Sonuç olarak geliştirilecek nesnel bir çeviri eleştirisi yönteminin çeviri uygulamalarına yarar sağlayacağı açıktır. Çevrilmiş ürünün amaca uygunluğu yeterliliği ve başarı derecesi gibi değerlendirilmelerin yapıldığı "nesnel eleştiri", çeviri etkinliğini sürdüren çevirmenlere yol gösterici özelliktedir. Bu yönüyle çeviri eleştirisi, yazın çevirisi eğitiminin en önemli unsurlarındandır. Türkiye'deki yazın çevirmenlerinin koşulları ve niteliği, bağımsız bir çeviri politikasının ve eğitiminin gerekliliğini göstermektedir..

Anahtar Kelimeler: Çeviri, Dil, Çevirmen

ABSTRACT

At this point of difference, there appears the difficulty of translation. This difficulty should be examined in two levels:

-the level of philosophy and language theory,

- the level of lingual-stylistics.

In the second chapter the theories of literary text and its translation are dealt with. Being a product of certain creativity, a literary text works as a special -genre at language use, content, and style. The translation theory which is developed in the frame of general linguistics is inadequate in solving the translation difficulties faced in this kind of special literary text. The major difficulties of literary translation fall into four categories, and they should be dealt with in the frame of hermeneutics and literary theory. These four categories are:

1. content and style

2. the limits of translation

3. alienation and adaptation *

4. devotion the meaning or style.

Along with these problems a literary text translator is also responsible for both the writer of the source text and the reader of the target text. His purpose is to create an approximate equivalency among the perceptions of his own reader and the source text reader by keeping the writer's style. In the third chapter, the present situation of the programs related to Translation Education available in Turkey and their insufficiency/inadequacy in training translators is dealt with. The discussions on whether training translators is necessary or such an education process is possible in Turkey's conditions are relatively different.

An example of model approach for the process of translation education shows whether translation education is possible or not. An objective translation criticism approach will also help as a guide for the scholars future applications of translation. The quality and the needs of the translators in Turkey requires an independent translation policy and education...

Keywords: Translation, Language, Translator

İNGİLİZCEYİ YABANCI DİL OLARAK ÖĞRENEN TÜRK ÖĞRENCİLERİN İNGİLİZCE'DEKİ RICALARDAKİ KIBARLIK STRATEJİLERİNİ KULLANMALARINDAKİ İLETİŞİMSEL BAŞARILARININ DEĞERLENDİRİLMESİ

Tez Danışmanı: Prof. Dr. Zülal BALPINAR

Bu çalışma İngilizce'yi yabancı dil olarak öğrenen Türk öğrencilerin İngilizce'de ricalardaki kibarlık stratejilerini kullanmalarındaki iletişimsel başarılarını incelemektedir. Türk öğrencilerin bu alandaki başarılarına karar verebilmek için, İngilizce'deki ricalarda kullandıkları kibarlık stratejileri ana dili İngilizce olan kişilerin kullarımlarıyla karşılaştırılmıştır.

Bu çalışmaya katılanlar İngilizce'yi yabancı dil olarak öğrenen 50 Türk öğrencisi ve ana dili İngilizce olan 13 kişidir.

Çalışmaya katılanlar 5 farklı statü ve yaş değişkenini gösteren;(i) daha yaşlı ve daha yüksek bir statüye sahip (ii) daha genç ve daha yüksek bir statüye sahip (iii).daha yaşlı ve daha düşük bir statüye sahip (iv).daha genç ve daha düşük bir statüye sahip (v) aynı yaş ve statüye sahip kişilerden birşey rica etmeyi gerektiren durumlarda kullanılan kibarlık stratejilerinin uygun olup olmadığını belirlemek durumundadırlar.

İngilizce'yi yabancı dil olarak öğrenen Türk öğrencilerinin başarı ya da başarısızlıklarıyla ilgili sonuçlara varmak için 3 tür veri gerekmiştir: (1). Türkçe Veri Tabanı, anadili Türkçe olan deneklerin Türkçedeki ricalarda kullanılan kibarlık stratejilerini ortaya koyan cevaplarıyla oluşmuştur. (2). İngilizce Veri Tabanı, anadili İngilizce olan kişilerin İngilizcedeki ricalarda kullanılan kibarlık stratejilerini ortaya koyan cevaplarıyla oluşmuştur. (3). Deneysel İngilizce Veri Gurubu, İngilizce'yi yabancı dil olarak Öğrenen Türk öğrencilerinin İngilizcedeki ricalarda kullandıkları kibarlık stratejileriyle oluşmuştur.

Bu çalışmanın sonuçları, İngilizce'yi yabancı dil olarak öğrenen Türk öğrencilerinin İngilizce'deki ricalarda pozitif ve negatif kibarlık stratejilerinin kullanımında başarılı olduklarını, ama dolaysız ve dolaylı kibarlık stratejilerinin kullanımında başarısız olduklarını göstermiştir.

Anahtar Kelimeler: Yabancı Dil Eğitimi, Eğitim, İngilizce

ABSTRACT

This study investigates the communicative success of Turkish EFL learners in using politeness strategies in requests in English. In order to determine the success of Turkish EFL learners, their usage of the politeness strategies in requests in English was compared to those preferred by native speakers of English.

Participants in this study were 50 Turkish EFL learners and 13 native speakers of English. Their task was to choose appropriate politeness strategies in five socially differentiated situations. The situations included requesting something from someone who is (i) older and having higher status, (ii) younger and having higher status, (iii) older and having over status, (iv) younger and having over status, and (v) at the same age and having the same status.

In order to draw conclusions about the success or failure of Turkish EFL learners' use of politeness strategies in requests in English, three types of data were needed. (1) Turkish L1 Baseline Data formed by the responses of Turkish native speakers revealing politeness strategies used in requests in Turkish, (2) English L1 Baseline Data formed by the responses of native speakers of English revealing politeness strategies used in requests in English, and (3) EFL Experimental Data formed by the responses of Turkish EFL learners revealing the use of politeness strategies in requests in English by Turkish EFL learners.

The findings of the study indicated that Turkish EFL learners were successful in the use of positive and negative politeness strategies, but they were not successful in the use of direct and indirect politeness strategies.

Keywords: Foreign Language Education, Education, English

SOZIALCHARAKTERE BEI CHRITINE NÖSTLINGER AM BEİSPIEL DER WERKE

Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. Ali GÜLTEKİN

Bu çalışmada Avusturyalı Çocuk ve Gençlik Edebiyatı yazarı Christine Nöstlinger'in eserlerinde sosyal karakterleri incelemek amacıyla yazarın - yetmişli yıllardan başlayarak günümüze değin - her bir yazarlık devresi içerisinde birer eseri örnek alınmıştır.

Bu bağlamda yazarın *Wir pfeffen auf den Gurkenkönig* (1972), *Hugo, das Kind in den besten Jahren* (1983), *Nagle etnen Puddng an di® Wand*(1990) isimli eserleri incelenmiştir. *Wir perfen auf dun Gurkenkönig* eserinde yazar fantastik bir figür kullanarak aile içi sorunları ve öğretmen öğrenci ilişkilerini ele almaktadır. - *Hugo, das Kind in den besten Jahren* eserinde tamamen fantastik figürleri işleyen yazar, toplumda bazı kesimlerin uğradığı haksızlıkları eleştirel bir tavırla ortaya koymaktadır. Nöstlinger, *Nagle einen Puddfng an die Ward!* isimli eserinde çevre kirliliği gibi genel toplumsal bir soruna değinmektedir.

Bu araştırmada yazarın ele aldığı konular, kullandığı dil ve anlatım özellikleri ile belli çizgilerini koruduğu, toplumsal gerçekleri aynen yansıttığı, genel geçerli evrensel sorunları ele aldığı sonucuna varılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Fantastik, Çocuk, Evrensel

ABSTRACT

In this study, the social characters in the works of Christine Nöstlinger, an Austrian writer of children's literature, are examined. One work was chosen as an example of each decade from seventies until today in her writing career. For this purpose, her vvorks *Wir pfeifen auf den Gurkenkönig* (1972), *Hugo, das Kind in den besten Jahren* (1983), *Nagle einen Pudding an die Wandl* (1990) are studied.

In *Wir pfeifen auf den Gurkenkönig*, the writer deals with the relationships among the family members (children, parents and grandparents) and between pupils and teachers by using a fantastic figure. In *Hugo, das Kind in den besten Jahren*, the writer, in which she handles the fantastic figures critically, explains the injustice experienced by some social groups in the society. Nöstlinger handles a general social problem, such as the environmental pollution, in *Nagle einen Pudding an die Wand!*

In this study, it was concluded that, through these periods, the writer had been preserving her own characteristics with respect to the themes, to the language she used and to her narrative qualification; and that she had been handling general universal problems rather than the local ones and had also been reflecting the social realities as they are in real life..

Keywords: Fantastic, Child, Universal

A STUDY OF TEACHING WRITING THROUGH READING TO LOW LEVEL PREP-SCHOOL STUDENTS

Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. Şeyda ULSEVER

Bu çalışmada, yazılı anlatım çalışmaları öncesinde kullanılan okuma parçalarının yazılı anlatım becerisini etkileyip etkilemediğini ve bu etkinliğin yazılı anlatım becerisi içindeki beş alt beceriyi -içerik, kompozisyon planı, sözcük dağarcığı, dilin kullanımı, yazım kuralları ve noktalama işaretleri- hangi düzeyde etkilediğini belirleyebilmek için, Anadolu Üniversitesi İletişim Bilimleri Fakültesi Hazırlık sınıfından 10 öğrenci deney ve 10 öğrenci kontrol grubu olmak üzere 20 öğrenci seçilmiş ve çalışmada verileri elde etmek ve karşılaştırmak için ön test ve son test olmak üzere iki kompozisyon konusu kullanılmıştır.

Çalışma süresince deney grubu ile yapılan çalışmalarda kompozisyon konusu verilmeden önce konu ile ilgili okuma parçaları verilmiş ve bunlar üzerinde tartışılmıştır. Kontrol grubuna ise yalnızca kompozisyon konusu verilmiş ve yazmaları istenmiştir.

"The ESL Composition Profile" (Hughes, 1983: 140) kullanılarak elde edilen veriler iki grup arasında farklılık olup olmadığını belirleyebilmek için t-test ile değerlendirilmiştir.

Çalışma sonuçlarında gruplara göre uygulanan yöntemin farklılığından iki grup arasında toplam not ve alt beceri notlarında belirli farklılıklar gözlenmiştir. Toplam notu oluşturan alt beceri notlarında iki grup arasında ve grupların kendi içlerinde içeriğin sunulmasında yazılı anlatım çalışmaları öncesinde kullanılan okuma parçalarının notları belirli bir şekilde artırdığı gözlenmiştir. Her iki grup kendi içinde incelendiğinde yazım kurallarının doğru ve noktalama işaretlerini yerinde kullanabilme becerisi dışında diğer tüm yazılı anlatım becerilerinde yazılı anlatım öncesinde kullanılan okuma parçalarının öğrencilerin notlarını belirli bir şekilde artırdığını, bu çalışma sonuçları açık bir şekilde göstermektedir.

Sonuç olarak, yazılı anlatım çalışmaları öncesinde kullanılan konu ile ilgili okuma parçalarının yazılı anlatım becerisini olumlu yönde etkilediği ve bu yöntemin kullanılması halinde öğrencilerin daha başarılı olacağı söylenebilir.

Anahtar Kelimeler: Yazılı anlatım, Okuma, Okuma parçası.

ABSTRACT

This study which consists of five chapters investigates whether the writing process of low level EFL students improves if it is taught through reading with the help of reading texts. In this study, 20 low level prep-school students were used as study subjects. 10 of them were in the experimental group and the other 10 were in the control group. The experimental group was exposed to pre-writing activities through reading with the help of reading texts but control group was not exposed to pre-writing activities during the study.

In Chapter 1, the background to the problem is discussed. In this part, the problem, the purpose of the study, the significance of the study, its assumptions and limitations, and definitions of the terms used in this study are also introduced.

Chapter II reviews literature relevant to the study.

Chapter III is concerned with research design, selection of subjects, data collection procedures, and data analysis.

In Chapter IV, the data obtained from the tests administered to the experimental and control group are statistically calculated and interpreted. And also the statistical interpretations are discussed.

Chapter V gives the summary of the study, implications for teaching writing, and makes suggestions for further studies.

The statistical results indicate that reading had an effect on writing: teaching writing through reading with the help of reading texts produced a significant increase in the ESL Composition Profile total scores and in the ESL Composition Profile Components; in Content, Organization, Vocabulary, and Language Use.

Keywords: Teaching writing, Reading, Reading text.

ANADOLU ÜNİVERSİTESİ SİVİL HAVACILIK YÜKSEKOKULU ÖĞRENCİLERİNİN MESLEKİ İNGİLİZCE'DE DİL İHTİYAÇ ANALİZİ

Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. R. Şeyda ÜLSEVER

Bu çalışma Anadolu Üniversitesi, Sivil Havacılık Yüksek Okulu öğrendi etinin havacılık İngilizce'sinde dil ihtiyaçlarını belirlemek üzere yapılmıştır.

Birinci bölümde konuya giriş yapılarak; sorun, çalışmanın amacı, varsayımları ve araştırmanın genişliği ve sınırlamaları verilmiştir.

İkinci bölümde, özel amaçlı dil eğitimi üzerinde durularak dil ihtiyaç analizi kavramı açıklanmıştır. Ayrıca özel amaçlı dil eğitiminde program düzenleme ve değişik program tiplerine de değinilmiştir.

Üçüncü bölüm araştırmanın düzenlenmesi, deneklerin secimi, çalışmayla ilgili verilerin derlenmesi ve bu verilerin analizi konularını kapsamaktadır.

Dördüncü bölümde, verilerin istatistiksel çalışmaları yapılarak incelenmiştir.

Beşinci ve son bölüm çalışmanın kısa bir özetiyle birlikte değerlendirilmesi ve ileriki çalışmalara yönelik önerileri kapsamaktadır.

Anahtar Kelimeler: Yabancı Dil Eğitimi, Mesleki İngilizce, İngilizce

ABSTRACT

This study is devoted to analyzing the linguistic needs of the students in terms of Aviation English in the Civil Aviation School of Anadolu University.

In Chapter I, background to the problem is given briefly. In this chapter, the problem, the purpose of the study, its assumptions and its scope and limitations are also explained.

In Chapter II, language teaching for ESP is reviewed; and the concept of needs analysis is explained. Syllabus design in ESP and different syllabus types used in ESP are also reviewed.

Chapter III is concerned with the research design, selection of subject's data collection and data analysis.

In Chapter IV, statistical analysis which derived from the data is presented and interpreted,

Chapter V includes the short summary of the study with discussion and suggestions.

Keywords: Foreign Language Education, Aviation English, English

AN EXPERIMENTAL STUDY OF THE SIGNIFICANCE OF STUDENTS' INTEREST IN READING COMPREHENSION THROUGH AUTHENTIC TEXTS

Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. F. Hülya ÖZCAN

Bu çalışma özgün metinlerle (temel görevi hedef dilde mesaj iletmek olan ve o dili öğretmek olmayan metinler) yabancı dilde okuma anlama becerisinin geliştirilmesi için "öğrenci ilgileri"nin önemi üzerinde yoğunlaşmıştır. Çalışma Anadolu Üniversitesi, Eğitim Fakültesi İngilizce Öğretmenliği Bölümü'nde gerçekleştirilmiştir.

Araştırmaya katılan denekler ilgili programın birinci sınıfına devam eden "Upper-intermediate" ya da "Lower-advanced" İngilizce bilgisi düzeyli öğrencilerden rassal olarak seçilmiştir. Araştırma kontrol ve deney grupları olmak üzere iki grup üzerinde gerçekleştirilmiştir. Kontrol Grubu'nda 26 ve Deney Grubu'nda 23 öğrenci öğretimde yer almıştır.

Araştırmanın öğretim öncesi aşamasında her iki grubun üyelerine okumaya ilgi duydukları metin türlerini belirlemeyi amaçlayan bir anket verilmiştir. Öğrencilerin ne kadar çok ve ne kadar az sıklıklarla okudukları ya da okumaya ilgi duydukları metin türlerini belirledikten sonra öğrencilere özgün metinleri okuyup anlayabilmedeki mevcut düzeylerini ölçmek amacıyla bir ön test verildi. Testteki metinler İngilizce dergi ve gazetelerden alınmış özgün metinlerdir. Her metin, bireylerin "yazılı metinlerden sonuç çıkarabilme" becerisini ölçmeyi amaçlamıştır.

Ön test uygulamasının ardından öğretime başlandı. Deney Grubu öğrencileri ilgi duydukları konuları içeren özgün metinlerle okuma anlama yaparken Kontrol Grubu öğrencileri de ilgi duymadıkları konuları içeren özgün metinler üzerinde çalıştı. Metinler anket sonuçlarına göre seçildi ve öğrencilerin metinlerden çıkarsama yapmalarına yönelik alıştırmalar şeklinde geliştirildi.

Sekiz saatlik bir öğretim sürecinden sonra her iki grubun öğrencilerine son test uygulandı. Test sonuçları istatistiksel olarak incelendi ve analizleri yapıldı, istatistiksel sonuçlar Deney Grubu'ndaki öğrencilerin öğretim süreci boyunca ilgili beceri öğretiminde önemli derecede bir gelişme kaydettiklerini oysa Kontrol Grubu öğrencilerinin ise kayda değer bir ilerlemede bulunamadıklarını göstermiştir. Sonuç olarak yabancı dilde okuma anlamada öğrenci ilgilerinin önemli bir unsur olduğu ortaya çıkmıştır.

Anahtar Kelimeler: Özgün Metin, Okuma Anlama Becerisi, İlgi Düzeyi

ABSTRACT

This study concentrates on the significance of students' interest in foreign language reading comprehension through the use of authentic texts- the texts in the target language basic function of which is to convey messages in the target language, not to teach language-. It was conducted on Turkish students of EFL studying at Anadolu University, English Language Teachers Training Department of Education Faculty.

The participants of the study were randomly selected from the first year class students with upper intermediate or lower-advanced levels of English. The subjects constituted the groups of control and experimental for the study. In the control group 26 subjects and in the experimental group 23 subjects took part in the study.

Prior to the instruction stage of the research subjects in groups were given a questionnaire which aimed at determining the types of the text that they were interested in reading. Having determined the text types that the students most frequently and least frequently read or they were interested in, they received a test which was developed so as to test their existing level of comprehending an original reading text in English before the instruction. The texts in the test were extracted from authentic reading materials, magazines and newspapers. Each text aimed at testing the individuals' ability of drawing inferences from a printed text.

Following the pre-test the instruction started. The experimental group subjects were presented authentic texts with the topics in which they were interested while the control group subjects were given the texts in which they were not interested. The texts were selected and developed according to the questionnaire result.

After an eight hour period of instruction in the both groups the subjects were given the same test as a post-test. The test results were examined and analyzed statistically. The statistical results revealed that the subjects in the experimental group made significant progress whereas the control group subjects did not make a remarkable progress throughout the instruction. As a result, it is concluded that students' interest is an important factor in foreign language readings.

Keywords: Authentic Texts, Reading Comprehension Ability, Level of Interest

ÇEVİRİBİLİM VE YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE ARAÇ ÇEVİRİ UYGULAMALARI

Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. Mustafa ÇAKIR

Farklı çeviri türleri (edebi, teknik çeviri gibi) bulunmaktadır. Buna bağlı olarak da değişik çeviri yöntemleri uygulanmaktadır. Çeviri olayında; çevirmen, kaynak ve erek dil, kaynak ve erek dilin içinde bulunduğu kültür, kaynak metnin dilsel, biçimsel ve estetik özellikleri, metnin değeri, metin yazarının vurgulamak istedikleri ve çevirmenin çalıştığı ortam gibi pek çok etken önemli yer tutmaktadır.

Yabancı dil öğretimi; yabancı bir dilin kurumsal çerçevede, belirli yöntem ve tekniklerle öğretilmesi ile ilgilenir. Yabancı dil dersi ise; yabancı dil öğretimi amaçlarının gerçekleştirildiği ortamdır. Yabancı dil öğrenme süreci- bütünüyle elmasa da - burada gerçekleşir. Yabancı dil dersinde çeviri bir amaç değil, bir araç olarak kullanılmaktadır. Bu bağlamda yabancı dil dersinde çeviriye yer verilip verilmeyeceği konusu, bilim adamları arasında uzun tartışmalara neden olmuştur. Ancak günümüzde bu tartışmaların yönü değişmiş ve çeviri uygulamalarına yabancı dil dersinde ne zaman, nasıl ve hangi seviyede yer verileceği tartışılmaya başlanmıştır. Bu durumda yabancı dil dersinde belirli sınırlılıklarla yazılı ve sözlü çeviriye yer verilebilir. Bu uygulamalar genelde alıştırma şeklinde olup yabancı dil dersinde edebi metinlerden çok günlük yaşamla ilgili metinler kullanılır. Çeviri uygulamalarına yer verirken; öğretilecek yabancı dilin durumu, eğitim seviyesi ve eğitim kurumları, hedef grup ve seviyesi, yapılacak çeviri uygulaması ve materyal gibi noktalar dikkate alınmalıdır. Yukarıda vurgulanan noktalar ülkemiz için de geçerlidir. Ancak ülkemizde yabancı dil derslerinde çeviriden daha çok ölçme aracı olarak yararlanılmaktadır.

Öğretmen yabancı dil dersinde çeviriye yer verirken çok dikkatli ve titiz davranmalıdır. Zaten öğretmenin de çeviri konusunda yeterli bilgiye sahip olması gereklidir.

Yabancı dil dersinde çeviriden verimli ve akıllıca faydalanmak için; belirli bir dilde, belirli hedef gruba göre bir ders programı geliştirilebilir. Bu çalışma ise, çeviribilim ve yabancı dil öğretimi uzmanlarının işbirliği ile gerçekleştirilebilir.

Anahtar Kelimeler: Çeviri, Yabancı Dil Öğretimi, Çeviri Uygulamaları

ABSTRACT

There are various types of translation analysis a result there are different methods of translation. In the translation process main factors like the translator, the source and the target languages, the culture in which the languages are spoken, linguistic, stylistic and aesthetic characteristics, of the source text, the value of the text, the points that the writer wanted to emphasize, and the situation in which the translator works play important roles.

In a broader sense, foreign language teaching involves with teaching a foreign language with specific methods and techniques in an institutional framework. A foreign language course is the environment where the foreign language teaching goals are achieved. The process of learning a foreign language takes place here although not utterly. Translation in a foreign language course is used not as a goal but as a means of carrying out the teaching process. In this context whether translation will be used in a foreign language course has caused many discussions among the authorities. Today the discussion has changed its direction and the problems of when, how and at which levels the application of translation will be used in a foreign language course, form the core of the discussions.

In a foreign language course written and verbal translations can be used with certain limitations. These applications are generally in the form of exercises. In a foreign language course, mostly the text about the daily life are used rather than literature texts. While allocating time for translation in a course, matters such as the condition of the target language, its educational level and institutions, student group and its level, the application of translation to be made and the materials must be taken in to account. The considerations mentioned above are applied for our country as well, but translation in foreign language courses here are mostly used as a means of evaluation.

Teacher must be very careful and meticulous while using translations in the class. It is also expected that a teacher have proper knowledge in translation.

To take advantage of translation in a foreign language class, a course program, in a certain language aimed for a certain target group can be developed. Such a study can be carried out with a co-operation of the authorities of translation art and foreign language teaching.

Keywords: Translation, Foreign Language Teaching, Translation Applications

A STUDY ON THREE BASIC PREPOSITIONS IN ENGLISH IN TERMS OF ERROR ANALYSIS

Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. Şeyda ÜLSEVER

Bu çalışma İngiliz Dili Öğretimi Bölümü'nde eğitim gören Türk öğrencilerin İngilizce'deki üç temel edat; at, in ve on' un kullanımında yaptıkları hataları bulmak üzere düzenlenmiştir. Bu amaçla Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakültesi İngiliz Dili Öğretimi Bölümü öğrencilerinden oluşan iki grup hazırlanmıştır. Elli kişilik bir grup, birinci sınıf öğrencilerini, elli kişilik diğer grup, dördüncü sınıf öğrencilerini içermektedir. Çalışma, sırasıyla, veri toplamak için gerekli materyalleri oluşturma, hazırlanan materyaller aracılığıyla bu üç edatın denekler tarafından kullanılmasını sağlama, toplanan veriyi analiz etme ve sonuçları açıklama aşamalarından oluşmaktadır. Veri toplamak için oluşturulan materyaller, yönlendirilmiş kompozisyon, boşluk doldurma testi ve çeviri testidir. Öğrencilerin testleri cevaplamasıyla toplanan veri, yüzde sistemine göre hesaplanmıştır. Çalışma, öğrencilerin bu edatların kullanımında yaptıkları yanlışların olası nedenlerinin hata analizi bağlamında yorumlanmasıyla sonuçlanmıştır

Anahtar Kelimeler: Edatlar, İngiliz Dili Öğretimi, Hata Analizi

ABSTRACT

This study was conducted in order to find out the errors in the use of three basic prepositions in English, namely at, in, and on, by Turkish students who have been educated in English Language Teaching Department, in order to reach this aim, two groups consisted of students at Uludağ University, Education Faculty, English Language Teaching Department, were prepared. The first group was formed with fifty first year students, and the second group was formed with fifty fourth year students. The study was designed with the phases of preparing the necessary material in order to collect data, making the subjects use these three prepositions via the materials prepared, analysing the gathered data, and explaining the results, in the stated order. The materials formed in order to collect data were guided composition, cloze test, and translation test. Data formed with the subjects' are having answered the questions was evaluated by using percentage system. The study was concluded with commenting on the possible reasons for the errors in the use of these prepositions in terms of error analysis

Keywords: Prepositions, English Language Teaching, Error Analysis

ALMANCANIN YABANCI DİL OLARAK ÖĞRETİMİ ÇERÇEVESİNDE ÖĞRENCİ GÖRÜŞÜNE DAYALI ÖĞRETMEN ÖZELLİKLERİ

Tez Danışmanı: Doç. Dr. Mustafa ÇAKIR

Türkiye'de yabancı dil öğretimi çalışmaları Osmanlı İmparatorluğu'ndaki yenileşme çabalarıyla büyük bir ivme kazanmış; bu dönemde Almanya ile girişilen ortak reform çalışmaları Almancanın yabancı dil olarak öğretilmesi konusunda bugünkü Türkiye Cumhuriyeti için bir temel oluşturmuştur.

Gelişme sürecinde olan Türkiye'de yabancı dil öğretiminin yaygınlaşması ve etkili bir şekilde yürütülebilmesi için, devlet de çeşitli girişimlerde bulunmaktadır. Ülkemizde son yıllarda görülen değişimler, ulaşım ve haberleşme, gittikçe artan uluslararası ilişkiler yeni gereksinimlerin ortaya çıkmasına yol açmıştır.

Günümüzde, öğretim kurumlarımızda uygulanan geleneksel dil öğretimi verimliliğini yitirmiştir. Bu nedenle yeni öğretim yöntemleri belirleme çabalarına girişilmiştir. Öğrenci konusunda birçok araştırma ve uygulama yapılmasına karşın, öğretmene yönelik araştırmaların azınlıkta olduğu görülmektedir. Bu çalışmada, bu gerçek göz önünde tutularak öğrenci görüşüne dayanan bir araştırma yapılmış, bir yabancı dil öğretmenin olumlu ve olumsuz özellikleri ortaya konmaya çalışılmıştır.

Araştırmada elde edilen bulgulara göre, iyi bir yabancı dil öğretmenin özellikleri, öğrenci perspektifinden bakıldığında şu şekilde olmalıdır. Öncelikle anadiline daha sonra öğreteceği yabancı dile hakim olmalıdır. Öğrenci ayırımı yapmamalı, öğrencinin öğrenme hevesini kırarak davranışlarda bulunmamalı, derste çeşitli yöntemlere başvurabilmelidir, tek tip ders işlememelidir.

Anahtar Kelimeler: Yabancı Dil, Almanca, Öğretmen

ABSTRACT

In Turkey, studies in foreign language teaching have gained speed due to the modernization efforts of Ottoman Empire. Joint reform studies of Ottoman an Empire and Germany during period formed the basis of teaching German as a foreign language in today's Turkish Republic.

In this developing country, Turkey, government also has various enterprises for wide a spreading/government of foreign language teaching fast and it's being carried in an effective way. Recent changes in our country transportation and communication, and increasing international relations caused new requirements to come out.

Today, it has been observed that traditional language teaching methods which are used in our schools have lost their effectiveness. For this reason, there are attempts for finding out new teaching methods, although there are plenty of studies and research studies which focus on student, there are a limited number of studies which focus on teachers. Taking this into consideration, this study which are based on student opinion, aim at defining the positive and negative characteristics of a foreign language teacher.

The findings of this study indicated the qualifications of a good foreign language teacher from the perspective of student as follows the teacher should have of a good command of both the native language and the foreign language that is going to be taught. There shouldn't be discrimination between students. He should avoid behaviors which will denominate students. He should have the knowledge of different methods, and he shouldn't teach lessons in the same way all the time.

Keywords: Foreign Language, German, Teacher

THE EFFECTS OF STRATEGY TRAINING ON SPEAKING PROFICIENCY AS A FOREIGN LANGUAGE

Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. Hülya ÖZCAN

Dil öğrenme stratejileri, öğrencilerin, ikinci ya da yabancı dillerini kullanırken, bilgileri depolayıp, özümseme, ya da gerektiğinde kullanmak üzere harekete geçirme süreçlerini geliştirmek için uyguladıkları özel hareketler, davranışlar, adımlar ya da teknikler olarak tanımlanabilir (Oxford, 1993). Öğrencileri dil öğrenme stratejileri hakkında bilinçlendirmek ve kullanımını teşvik etmek, onların dil öğrenmedeki başarılarını artırabilir. Bu çalışma, dil öğrenme stratejilerinin öğretilmesinin, yabancı dil olarak, İngilizce konuşma becerisi üzerindeki etkilerini ortaya çıkarmak amacıyla gerçekleştirilmiştir. Bunun için 'işlevsel planlama', 'kendi kendini değerlendirme', 'diğer öğrencilerle ya da öğrenilen yabancı dili iyi bilen kişilerle işbirliği yapma', ve 'anlamı belirginleştirici sorular yönelme' olmak üzere dört strateji seçilmiştir. Araştırma, Anadolu Üniversitesi, İletişim Bilimleri Fakültesi Hazırlık Programı öğrencilerinden oluşan 25'er kişilik iki sınıfla (Kontrol ve Deney grubu) yürütülmüştür. Seçilen stratejiler deney grubuna bir ay süresince öğretilmiş ve çalışma öncesi ve sonrası verilen İngilizce konuşma sınavlarıyla kontrol ve deney gruplarının başarı düzeylerindeki değişimler gözlenmiştir. İstatistiksel sonuçlara göre, deney grubunun İngilizce konuşmadaki başarı düzeyinde dikkate değer bir artış görülmüştür. Sonuç olarak, dil öğrenme stratejilerini öğrencilere aktarmanın, onları bu konuda bilinçlendirmenin, yabancı dil öğrenme süreçlerini kolaylaştırdığı söylenebilir.

Anahtar Kelimeler: Yabancı dil, Stratejik eğitim.

ABSTRACT

Language learning strategies are specific actions, behaviours, steps, or techniques that students employ to improve their own progress in internalising, storing, retrieving and using the second or foreign language (Oxford, 1993). To raise students' consciousness on language learning strategies and encourage them to use these strategies may increase their success on language learning. This study has been accomplished in order to reveal the effects of teaching language learning strategies on the proficiency level of speaking English as a foreign language. For this purpose, four strategies have been selected as 'Functional planning', 'self-evaluation', 'co-operating with peers or people vvho knovv the new language weH', and 'asking questions for claiification'. 50 students -25 in Control group and 25 in Experimental group- of Intensive Language Teaching Program of Communication Sciences Faculty at Anadolu University took place in the study. The selected language learning strategies have been taught for one month to Experimental group and the change in Control and Experimental groups proficiency level in speaking English has been observed via the English speaking examinations administered before and after the study. Statistical results of the study suggest that there is a reasonable change in the speaking proficiency level of Experimental group. As a result, it can be suggested that teaching language learning strategies to language learners and raise their consciousness on the topic may facilitate their language learning process.

Keywords: Foreign language, Strategic learning.

THE VALUE OF WORLD IDENTIFICATION AS PRE-READING SCHEMA ACTIVATOR IN A NURSING SETTING

Tez Danışmanı: : Prof. Dr. Gül DURMUŞOĞLU-KÖSE

Bu çalışmada Hemşirelik alanındaki İngilizce teknik metinleri okumaya başlamadan önce, bu dalda öğrenim gören öğrencilerin teknik ve yarı teknik kelimeleri tanıma ve sınıflandırma aktivitesi yapmalarının okuduğunu anlamadaki değeri araştırılmıştır. Böylelikle bu tür metinlerde geçen ve bilimsel Türkçe metinlerde de kullanılan, yani öğrencilerin de aslında kendi mesleki alanlarından bileceği teknik ve yarı teknik (bilimsel kavranılan açıklamaya yarayan) kelimelerin farkına varılması ile öğrencilerin parçaları anlamada daha başarılı olacakları varsayılmıştır. Bu tanıma sürecinin öğrencilerin okudukları parçaların içerdiği konu hakkındaki varolan bilgilerini harekete geçireceği ve böylece metinlerde daha fazla detaym farkına varacakları düşünülmüştür. Sözü edilen amaçlarla ilgili olarak Osmangazi Üniversitesi Sağlık Meslek Lisesi son sınıf öğrencileriyle deneysel bir çalışma yapılmış ve her biri yaklaşık 28 kişi olan iki sınıf sırasıyla ikişer kez hem deney, hem de kontrol grubu olmuştur. Gruplar hemşirelikle ilgili dört adet özgün metin okumuş ve her okumanın ardından test edilmişlerdir. Deney grubu, kontrol grubundan farklı olarak, okumaya başlamadan önce kendi başına, yani öğretmenin hiç bir müdahalesi olmaksızın bir kelime tanıma aktivitesi yapmış ve kelimeleri "teknik", "yarı teknik" ve "bilmiyorum" (anlam ya da sınıflandırma açısından) şeklinde sınırlamıştır. Testler çoktan seçmeli, açık uçlu ve Türkçe olarak anladığını yazma bölümlerinden oluşmuştur. İstatistiksel analizlere göre deney ve kontrol grupları arasında parçaları anlama açısından anlamlı bir fark görülmemiştir. Ayrıca öğrencilerin bazı kelimelerden, özellikle yarı teknik olanlardan yola çıkarak cümleleri yanlış yorumlayabildiği gözlenmiştir. Sonuç olarak bu aktivitede öğrencilerin tek başlarına başarılı olamadıklarından dolayı bu işlemin öğretmenler tarafından öğretilmesi önerilmiştir.

Anahtar Kelimeler: Öğrenci, Hemşire, Sözcük

ABSTRACT

This research attempts to investigate the value of recognizing and identifying content area words as schema activators (background knowledge of subject) in reading authentic content area texts. In order to increase students' lexical awareness, particularly on technical and sub technical words, the students are asked to identify and classify the words in authentic materials on their own, under the headings technical, sub technical, or / do not know (the meaning of the word or to which group it belongs to). In other words, the aim of this study is to determine to what extent transferred L1 vocabulary affects reading comprehension of scientific texts that contain technical or sub technical cognates or borrowings. An experimental study was conducted with control and experimental groups in order to find out the value of word identification and classification. The subjects of this study were two single-gender (female) intact classes of fourth grade students in Osmangazi University's Nursing High School, Eskişehir. Two pre-intermediate groups of total 56 subjects were treated as both experimental and control groups in turns, and read four authentic reading passages from nursing journals and a textbook on diseases for native speaker nurses. The experimental groups were given the vocabulary grid to fill in before reading the passages whereas the control groups read the texts directly. After each reading session, four tests were administered to the learners that consisted of multiple choice, open ended questions and a re-writing task in the native language.

The result of this study indicated that there was not a significant difference between the students who were asked to fill in the grid on technical and sub technical vocabulary prior to reading, and the students who read the texts directly without focusing on lexical items. The content schema of the students was activated in both experimental and control groups. The reasons for this equal result might include the fact that both the control and experimental groups had a considerably high amount of background knowledge; therefore the experimental measure had not a significant effect. Examination of the idea units revealed also findings that were consistent with Laufer and Sim's (1985) study. Similar to Laufer and Sim's observation, the subjects in this study, operated from lexical items first, made incorrect guesses about the meaning, and arrived at an erroneous interpretation when they could not understand a sentence. To conclude, when the students are left on their own abilities, the word identification and classification activity proved to be ineffective in increasing reading comprehension, and the results suggest that the students did not benefit from the word identification and classification activity.

Keywords: Student, Nurse, Vocabulary

USING MUSIC VIDEOS IN EFL SPEAKING CLASSES

Tez Danışmanı: Doç. Dr. İlknur KEÇİK

Bu çalışma, İngilizce'yi yabancı dil olarak öğrenen Türk öğrencilerinin, İngilizce Dili Sözlü Anlatım başarılarının, videoklip kullanımıyla artırılıp artırılmayacağını inceleyen bir uygulamadır. Dilde akıcılık, dilbilgisi, sözcük dağarcığı ve konu başarısı kategorilerinden oluşan sözlü anlatım yeterlilik sınavı verilmiştir.

Bu çalışma deneysel bir çalışmadır ve bu çalışma için Anadolu Üniversitesi İletişim Bilimleri Fakültesi hazırlık sınıflarında eğitim gören toplam 43 öğrenci uygulamaya katılmıştır. Bu öğrencilerden 22'si Kontrol Grubu'nda, diğer 21 öğrenci ise Deney Grubu'nda yer almıştır. Her iki gruba da 'karşılaştırma' ve 'kabul etme/reddetme' dil işlevleri öğretilmiştir. Deney Grubu'nda bu işlevlerin pekiştirilmesi için yapılan alıştırmalarda videoklipler kullanılmıştır. Kontrol Grubu'nda ise bu pekiştirme resim veya tartışma konuları kullanılarak yapılmıştır. Uygulama öncesi ve uygulama sonrası, öğrencilerin sözlü anlatım başarı durumu, dilde akıcılık, dilbilgisi, sözcük dağarcığı ve konu başarısı kategorilerinden oluşan sözlü anlatım yeterlilik sınavının kullanıldığı ön-test ve son-test ile ölçülmüştür.

Araştırmada Deney ve Kontrol Grupları arasında önemli bir fark ortaya çıkmamıştır. Diğer bir deyişle, videoklip kullanmadan resim ve tartışma konularına tabi tutulan öğrencilerin, videoklip kullanılarak uygulamaya tabi tutulan öğrenciler kadar başarılı olduğu gözlenmiştir..

Anahtar Kelimeler: Başarılı, Deney Grubu ,Kontrol Grubu

ABSTRACT

This study mainly investigates whether there will be an effect on students' speaking improvement when musicvideos are used in speaking classes. A speaking proficiency test, which includes fluency,accuracy, vocabulary and task achievement categories, was used in order to test their proficiency.

This study was an experimental study and it was applied at Anadolu University Communication Sciences Faculty Preparation Program. Totally 43 students from preparatory classes participated in the study. 22 of the students formed the Control Group and 21 students formed the Experimental Group. The Control and the Experimental Group were given 'compare/contrast' and 'agree/disagree' speaking functions. The students in the Experimental Group were exposed to the speaking lessons which musicvideos were used. Musicvideos were used to facilitate the lessons. The students in the Control Group were exposed to pictures and discussion topics to facilitate the speaking lessons instead of musicvideos. Before and after the application, students' proficiencies were tested with the same pre and posttest.

At the end of the study, it was found that there was no significant difference between the Control Group and the Experimental Group, in other words, the students who were not exposed to musicvideos were successful as well as the students who were exposed to musicvideos....

Keywords: Proficiency, Control Group , Experimental Group

A STUDY ON COMPARISON OF COMMUNICATIONS STRATEGIES OF TURKISH EFL LEARNERS AT DIFFERENT PROFICIENCY LEVELS

Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. F. Hülya ÖZCAN

Bu çalışma, İngilizce öğrenen, başlangıç, ortanın altı ve ortanın üstü olmak üzere "farklı dil düzeylerindeki Türk öğrencilerin sözcük bazında sözlü dilde kullandıkları iletişim stratejilerinin, dil düzeyine bağlı olarak, tür ve kullanım sıklığı açısından nasıl farklılıklar gösterdiğini incelemektedir. Çalışma, dil düzeyinin yanısıra, çalışmada kullanılan araçlar ile sözcüklerin soyut-somut olmasının strateji kullanımına etkilerini de ele almaktadır. Bu amaçla, birinci dile ve ikinci dile dayalı stratejiler olmak üzere iki grup iletişim stratejisi seçilmiştir.

Bu çalışmaya, Anadolu Üniversitesi İletişim Bilimleri Hazırlık Bölümü ve birinci sınıfta öğrenim gören toplam 30 öğrenci katılmış, bu öğrencilerden dil düzeylerine göre 10'ar kişilik gruplar oluşturulmuştur.

Çalışmanın yürütülmesi için, 10 soyut, 10 somut, toplam 20 İngilizce sözcük seçilmiş, ve bu sözcükleri kapsayan iki farklı araç hazırlanmıştır. Birincisi, ana dilde hazırlanmış bir metin üzerine, İngilizce yanıtlanması gereken İngilizce sorular, ikincisi ise, deneklerle birebir yapılan İngilizce mülakattır.

Araştırmanın sonucunda, gruplar arasında, toplam strateji kullanımı açısından bir fark ortaya çıkmamıştır. Ancak, sonuçlar, başlangıç düzeyindeki öğrencilerin, birinci dile dayalı stratejileri, üst düzeydeki öğrencilerden daha sık, ikinci dile dayalı stratejileri ise daha az kullandıklarını göstermiştir. Sonuçlar, dil düzeyinin yanısıra, sözcüğün niteliğinin ve araçların da strateji kullanım sıklığı ile strateji türü seçiminde özellikle düşük dil düzeyinde etkili olduğunu ortaya çıkarmıştır.

Anahtar Kelimeler: İletişim stratejileri, Yabancı dil, Etkinlik düzeyi.

ABSTRACT

This study focuses on the investigation of communication strategies of foreign language learners and particularly on how the types and frequency of communication strategies employed vary according to the level of foreign language proficiency. The study is limited to the comparison of communication strategies at lexical level in oral production.

The study was conducted with 30 subjects; 10 in the elementary, 10 in the pre-intermediate group, and 10 in the upper-intermediate group. 10 abstract and 10 concrete lexical items were selected for the study and they were included in two different tasks. First task was structured questions and the second task was interview.

The results indicated that learners' communication strategies do not vary in terms of total use. But, when we look at the types of strategies in detail, elementary learners use L1-based strategies more than higher proficiency learners and they use L2-based strategies less than higher proficiency learners. It was also indicated by the results that learners used more L1-based strategies for abstract lexical items and used more L2-based strategies for concrete lexical items and also that the interview task led elementary learners to use more L1-based strategies and higher level learners to use more L2-based strategies than structured questions task.

It was concluded that proficiency level, task types and the nature of the lexical items motivate learners to appeal to different communication strategies.

Keywords: Communication strategies, Foreign language, Proficiency level.

THE EFFECTS OF SUPPLEMENTARY COMPUTER ASSISTED INSTRUCTION ON LISTENING COMPREHENSION ABILITY

Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. Handan KOPKALLI YAVUZ

Bu çalışma Anadolu Üniversitesi İletişim Bilimleri Fakültesi ve Eğitim Fakültesi İngilizce Hazırlık programında gerçekleştirilmiştir. Çalışmaya toplam 40 Öğrenci katılmıştır. Bu 40 öğrenci iki gruba ayrılmıştır; deneysel grup (bilgisayar destekli grup) ve kontrol grubu (geleneksel eğitim grubu). Her iki grup ders programları doğrultusunda dinleme-anlama dersi almıştır. Ek ders olarak deneysel grup, bilgisayar laboratuvarında 20 saat bilgisayar destekli dinleme-anlama dersi almıştır. Kontrol grubu ise yine ek ders olarak sınıf içinde geleneksel şekilde 20 saat dinleme-anlama dersi almıştır. Derslerinin içeriği bilgisayar programının kitap haline getirilerek, bilgisayar destekli grubun ders içeriği ile aynı tutulmuştur. Bu durumda iki grup arasındaki fark, öğrenme araçlarıdır. Her iki grup bir Öntest ve bir sontest almıştır. Ayrıca çalışmanın sonunda bilgisayar destekli grup, bilgisayara karşı tutumlarını ölçen bir anket almıştır.

Çalışmanın sonuçlarına göre» deney sonunda iki grup arasında anlamlı fark yoktur. Sadece TOEFL bölümünde kontrol grubu anlamlı bir gelişme sağlamıştır. Bilgisayara karşı tutum anketinin sonuçlarına göre öğrenciler bilgisayar destekli eğitime karşı pozitif bir tutumları olduğu ortaya çıkmıştır.

En önemli bulgu ise deneysel grubun öntest ve sontest'i karşılaştırıldığında, testler arasında anlamlı bir fark olduğudur. Fakat bu fark, kontrol grubunda yoktu. Yani deneysel grup kendi arasında anlamlı bir gelişme sağlamıştır fakat kontrol grubu bu gelişmeyi sağlayamamıştır.

Sonuç olarak diyebiliriz ki, bilgisayar destekli dinleme-anlama eğitimi geleneksel dinleme anlama dersinden daha üstün bir gelişmeye neden olmamış fakat bilgisayarın öğrencilerin daha hızlı öğrenmelerine yardımcı olduğu gözlenmiştir.

Anahtar Kelimeler: Bilgisayar Destekli Dinleme, Yabancı Dil Eğitimi, Anlama

ABSTRACT

This study was conducted at Anadolu University Communication Sciences Faculty and Education Faculty's Preparation Program. A total of 40 subjects participated in this study. They were divided into 2 groups: Experimental group (computer assisted group) and control group (traditional group). The experimental group received 20 hours of supplementary computer assisted listening instruction at a computer laboratory. The control group also received 20 hours of traditional supplementary classroom listening instruction. The content of both instructions was the same; the software was transformed into a textbook for the traditional classroom instruction. Thus the only difference between the two groups was the learning medium. Both groups received a pretest and a posttest an attitude towards computer assisted learning questionnaire v/as given to the experimental group at the end of the treatment.

The results of the comparison between experimental and control group showed that both groups were similar. The only difference between these groups was in the TOEFL score> the control group scored significantly higher than the experimental group. The results of the attitude questionnaire showed that subjects who received computer assisted instruction had positive attitudes towards computer assisted learning.

The most important finding was that when the experimental group's pretest and posttest were compared there was a significant difference between the tests. Computer assisted listening instruction enabled the subjects to progress in a faster pace. This was not valid for traditional classroom listening instruction. There was not such a significant difference in the control group's pretest and posttest.

In conclusion, the results showed that, although one learning medium was not significantly more effective than the other one, computer assisted listening instruction enabled students to improve their listening skills faster than traditional classroom listening instruction.

Keywords: Computer Assisted Listening, Foreign Language Education, Comprehension

LANGUAGE LEARNING STRATEGIES OF TURKISH EFL STUDENTS AND THE EFFECTS OF PROFICIENCY LEVEL AND GENDER ON STRATEGY USE

Tez Danışmanı: Prof. Dr. Zülal BALPINAR

Bu araştırma, 1994–1995 öğretim döneminde Anadolu Üniversitesi İletişim Bilimleri Fakültesi'nin İngilizce hazırlık programında okuyan öğrencilerin hangi dil öğrenme stratejilerini ne sıklıkta kullandıklarını ortaya çıkarmak ve dil düzeyi ile cinsiyetin öğrenme stratejilerinin kullanımına olan etkilerini belirlemek amacı ile yapılmıştır. Araştırmaya 121 öğrenci katılmış, ancak bu öğrencilerin 104 tanesinden toplanan veriler araştırmada kullanılmıştır. Araştırmaya katılan öğrencilere bir dil öğrenme stratejileri anketi ile bir seviye tespit sınavı verilmiştir. Araştırma sonucunda; 1) öğrencilerin genel olarak dil öğrenme stratejilerini orta sıklıkta kullandıkları, 2) telafi stratejileri ile üst-zihinsel stratejilerin oldukça sık kullanıldıkları ve bunları sırası ile; sosyal stratejiler, zihinsel stratejiler, duygusal stratejiler, ve bellek stratejilerinin takip ettiği, 3) dil düzeyi yüksek olan öğrencilerin zihinsel stratejileri düzeyleri düşük olan öğrencilere göre daha sık kullandıkları, ve 4) kız öğrencilerin sosyal stratejileri erkek öğrencilerden daha sık kullandıkları görülmüştür.

Anahtar Kelimeler: Dil Öğrenme Stratejileri, Öğrenci

ABSTRACT

This study was designed to a) identify the type and frequency of language learning strategy uses by students learning English as a foreign language and b) determine the effects of proficiency level and gender on strategy use. A total of 121 students studying English in the Intensive Language Program at the Communication Sciences Faculty at Anadolu University participated in the study. However, data gathered from 104 students were used in the study, The students were given a paper-and-pencil survey of language learning strategies and a placement examination. Findings indicated that 1) the students used the learning strategies in the medium range in general, 2) compensation and met cognitive strategies were used moderately frequently, followed by social strategies, cognitive strategies, affective strategies, and memory strategies, 3) high level students used cognitive strategies more frequently than low level students, and 4) females employed social strategies more often than males..

Keywords: Language Learning Strategy, Student

DER EINFLUSS DES ZWEITEN WELTKRIEGES AUF DIE KURZGESCHICHTEN DER DEUTSCHEN AUTOREN

Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. Kadriye ÖZTÜRK

Vorfälle wie Erdbeben, Sandwirbel, Krieg, u.s.w. sind für Autoren Stoff für ihre Werke, denn bei all diesen Ereignissen wird besonders der Mensch betroffen. Das Geschehnis vollzieht sich und endet, aber die nachteiligen Auswirkungen bleiben. Für die Menschen beginnt das Unheil erst nach der Katastrophe.

Autoren, die in ihren Texten bestimmte Elemente aufnahmen, haben eine große Pflicht, denn sie nehmen in ihren Werken nicht nur die physikalischen, sondern auch die psychologischen Seiten der Menschen auf. Auch nach dem Zweiten Weltkrieg sah die Welt für die Autoren ganz anders aus. Sie schrieben über den Krieg, um den leidenden Menschen beizustehen und um die anderen Generationen zu warnen. Autoren, die jener Zeit literarische Texte schrieben, nahmen ihre Themen aus den in der "Lebenswelt" vorfindbaren Elementen hervor.

Man kann nicht direkt sagen, ob die literarischen Texte den Menschen damals geholfen hatten, aber zur Zeit gelten sie als wichtige Dokumente. Das Leben, das damals für die

Menschen sehr schwer war, wird mit diesen Texten veranschaulicht. Alle diese Werke und andere, sind Erfahrungen der Menschheit. Es ist die Literatur, mit welcher die heimkehrenden Autoren die Probleme ihrer Gegenwart literarisch zu verarbeiten suchten, um diese zu bewältigen. Die Autoren zeigen die Informativität der Trümmern, damit werden aber nicht nur die Städte und Straßen bezeichnet, sondern auch die Seelen, ideale und Hoffnungen der Menschen, die Abstraktion des Krieges, des Todes, des Leidens, des Untergangs und des Überlebens wird in diesen literarischen Texten aufgenommen. Die Menschen wurden damals blind in den Krieg hineingezogen, doch sie kamen sehend wieder zurück, denn sie hatten vieles miterleben müssen..

Anahtar Kelimeler: Einfluss, Des Zweiten Weltkrieges, Deutschen Autoren

ABSTRACT

Appearances like earthquake, sandstorm, war and so on are subjects for the authors work because the people are very effected by these events. The event executes and ends but the detrimental consequence remains. The harm starts after the disaster for the People.

Authors who work out specified subjects have a big obligation because they are not only describing the physical side but also the psychological side of the people. Even after the world war II appeared the world different for the authors. They wrote about the war to assist the suffering people and to warn the next generation. Authors who wrote in those times picked up their subjects from their environment.

We can't know whether these literary texts helped the people at that time but their are very important documents for today. The life which was very hard for the people at this time, is showed by these documents. All these works and other happenings are experiences of human being. it is the literature by which the authors try to work up the problems of their past and to master these problems on a literaturical way.

The authors showed the reality of the ruins, with "ruins" is not ment only the cities and streets but also the ruins of the souls, ideals and hopes from the people, the reality of war, death, suffering, undergoing and of survive, are all showed by them in literatüre. The people were forced blind into the war but they came back regained their sights because they had to make many experiences.

Keywords: Influence, Second World War, German Authors

FRANZ KAFKA ve ÇEVİRİBİLİM UYGULAMALARI AÇISINDAN "DÖNÜŞÜM" ÖYKÜSÜNÜN TÜRKÇEYE YAPILAN ÇEVİRİLERİNİN ANALİZİ

Tez Danışmanı: Doç. Dr. Mustafa ÇAKIR

İletişim kültürel yanını oluşturan çeviri etkinliği, gelişen teknoloji ile birlikte toplum içinde olduğu kadar, toplumlar arası da bir ihtiyaç olmuştur. Bu ihtiyaca koşut olarak, çeviri alanındaki araştırmalar bilimsel temellere ulaşmış ve bu çerçevede çeviri bir kat daha önem kazanmıştır.

Bu çalışmada çevirmenleri yargılama, çevirilere yanlış yaftası vurma ve çevirilerde hata avcılığı yapma hakkını asla kendimde görmemekle birlikte, her biri kendi içinde özgün ve yetkin yere sahip dört farklı çeviri eserin sözdizimi ve sözcük boyutunda özgün metnin sözcük ve sözdizimleriyle karşılaştırılmasıyla, çeviride olası yanlışların kaynağı saptanmaya çalışılmıştır.

Bu araştırmayla, Türkiye'de yabancı dil bilmeyen okurların, çeviri eser okuma yoluyla yazarın özgün eserinde çizdiği dünyaya çevirmenlerce ne denli yaklaşılabildikleri ortaya konulmaktadır. Çeviri yoluyla, erek kültürün çoğul dizgesi anadile kazandırıldığı ve anadil zenginleştirildiği ölçüde erek kültür dilinde şifreli ifadelerin taşıdığı ileti ve sözdizimlerini çözüme daha kolay yaklaşılacaktır. Amaç, çeviride anlamsal sapma ve kaymaları, dizimsel kaymaları daha az seviyelere indirerek, yazarın biçemi ve özgün metninin iletisine daha nesnel yaklaşabilmek, okuru bu sürece daha fazla yakınlaştırmaktır.

Anahtar Kelimeler: Franz Kafka, Çeviri, İngiliz Dili

ABSTRACT

The analysis of the Turkish translations of the "Dönüşüm Öyküsü" from the perspective of Franz Kafka and translation science applications

The translation process which forms the cultural way of communication has been a necessity not only within the societies, with the developing technology, but also between societies. As a condition to this necessity, the studies in the field of translation has reached to scientific basis and translation has become more important in this meaning.

In this study, I never see the right in me to Judge the translators or to say that there are mistakes or the right to do mistake hunting. What I've tried to do is to identify the reason of mistakes in translations, and to compare the four different translation works from the points view of structure and word dimension.

With this study, I try to find out how far the readers can reach the world which the translators have drawn, the readers who do not know foreign language in Turkey. By means of translation, the expressions in cipher in the target language will be more easily decoded. The aim is to reduce the deviations in meaning and the compositional deviations and to approach to the author's form more objectively, so to make the reader come closes to this process.

In the translation works, analysis have been done in the dimension of syntax, the meaning and form deviations in the syntax have been reflected, the reasons have been identified. This study has been done thinking that the findings from syntax comparisons can be a basis for translation

Keywords: Franz Kafka, Translation, English Language

DAS TÜRKENBILD IN DER ÖSTERREICISCHEN PRESSE AM BEISPIEL: DIE NEUE KRONEN ZEITUNG UND DER STANDARD

Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. Ali GÜLTEKİN

Araştırmamızın amacı Türk insanının günümüzdeki Avusturya basınında imajını araştırmaktır. Süreç olarak 1990–1997 zaman dilimi bezenmiştir. Çalışmamız Yrd.Doç. Dr. Yüksel KOCADORU'nun Türk imajı çalışmasının devamıdır.

Bugün birçok Türk vatandaşı Avrupa'da yaşamaktadır. 1960'lı yılların başında özellikle Kuzey Avrupa'ya iş bulma amacıyla göç etmişlerdir. Türk ekonomisinin bozuk olduğu dönemlerde birçok vatandaşımız büyük umutlarla yurt dışına yerleşmiştir.

Günümüzde Avrupa'da Türklerin imajı ne yazık ki pek olumlu değildir. Bunu medya aracılığıyla da takip edebiliyoruz. Öyle bir dünyada yaşıyoruz ki ırkçılık gün be gün artış göstermektedir.

Medyanın gücü insanları olumlu ya da olumsuz etkileyebilmektedir. Bu gücü olumlu kullanmak ve negatif devinimlere ırkçılığa, yabancı düşmanlığına son vermek gerekmektedir. Dileriz ki bu en kısa zamanda gerçekleşir.

Anahtar Kelimeler: Türk, Avusturya, İmaj

ABSTRACT

We wanted to find in our research, which place the image of the Turks in Austrian newspapers has. We researched newspapers from 1990 until 1997.

A lot of Turks are living in Europe today. The most of them went to northern Europe in 1960 because the economic structure in Turkey was very bad and Turkish people wanted to earn money in Europe.

We know, that the Turks have a negative image all around Europe. We can hear and see that from the Media. We tried to find, why, how and from whom this negative image exists.

We are living in a world, where racism exists and it takes more and more fans of it. We thought that the media have the power to stop the racism. If this could be happen, we'll live in a world without negative images and with peace, if the media take a position with a humanistic tendency. We hope that this will be happen in a short time.

Keywords: Turkish, Austria, Image